

S-225

S-225

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-225

PROJET DE LOI S-225

An Act to amend the International Boundary Waters Treaty
Act (bulk water removal)

Loi modifiant la Loi du traité des eaux limitrophes
internationales (captage massif d'eau)

FIRST READING, MAY 9, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 9 MAI 2007

THE HONOURABLE SENATOR CARNEY, P.C.

L'HONORABLE SÉNATEUR CARNEY, C.P.

SUMMARY

This enactment amends the *International Boundary Waters Treaty Act* to prohibit the removal, in bulk, of boundary waters from the water basins in which the boundary waters are located. The prohibition applies to all boundary waters as defined in the *International Boundary Waters Treaty*. Limited exceptions to the prohibition for specified usages are set out in the Act, but regulation-making authority to specify other exceptions to the prohibition is no longer provided.

The enactment also requires that certain regulations proposed to be made under the Act be laid before each House of Parliament, and that those regulations may not be made if a House adopts a motion disapproving the proposed regulations.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi du traité des eaux limitrophes internationales* afin d'interdire le captage massif d'eaux limitrophes des bassins hydrographiques où elles se trouvent. L'interdiction s'applique à toutes les eaux limitrophes au sens du traité des eaux limitrophes internationales. Des exceptions limitées à certains usages précis sont prévues dans la loi modifiée, mais le pouvoir de prendre des règlements pour en prévoir d'autres est révoqué.

Le texte indique en outre que certains projets de règlement proposés en vertu de la loi modifiée doivent être déposés devant chaque chambre du Parlement et qu'ils ne peuvent être pris si une chambre adopte une motion les rejetant.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-225

PROJET DE LOI S-225

An Act to amend the International Boundary Waters Treaty Act (bulk water removal)

Loi modifiant la Loi du traité des eaux limitrophes internationales (captage massif d'eau)

R.S., c. I-17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1-17

1. Section 10 of the *International Boundary Waters Treaty Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

1. L'article 10 de la *Loi du traité des eaux limitrophes internationales* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“removal of boundary waters in bulk”
« captage massif d'eaux limitrophes »

“removal of boundary waters in bulk” means the removal of water from boundary waters and taking the water, whether it has been treated or not, outside the water basin in which the boundary waters are located

« captage massif d'eaux limitrophes » S'entend du captage d'eaux limitrophes et de leur transfert qu'elles aient été traitées ou non à l'extérieur de leur bassin hydrographique par l'un ou l'autre des moyens suivants :

« captage massif d'eaux limitrophes »
“removal of boundary waters in bulk”

(a) by any means of diversion, including by pipeline, canal, tunnel, aqueduct or channel, or

a) par dérivation, notamment grâce à un pipeline, canal, tunnel, aqueduc ou che-

(b) by any other means by which more than 50,000 L of boundary waters are taken outside the water basin per day,

b) par tout autre moyen permettant le transfert à l'extérieur d'un bassin hydrographique de plus de 50 000 litres d'eaux limitrophes par jour.

but does not include taking a manufactured product that contains water, including water and other beverages in bottles or packages, outside the water basin.

Est exclu de la présente définition le transfert à l'extérieur du bassin hydrographique, d'un produit manufacturé qui contient de l'eau, y compris l'eau et toute autre boisson mise dans des bouteilles ou dans d'autres contenants.

2. Section 13 of the Act is replaced by the following:

2. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Removal of water in bulk prohibited

13. (1) Despite section 11, no person shall use or divert boundary waters by the removal of boundary waters in bulk.

13. (1) Malgré l'article 11, nul ne peut utiliser ou dériver les eaux limitrophes par le captage massif d'eaux limitrophes.

Captage massif interdit

Exceptions	<p>(2) Subsection (1) does not apply to the removal of boundary waters in bulk</p> <p>(a) for use in a conveyance, including a vessel, aircraft or train,</p> <p>(i) as ballast,</p> <p>(ii) for the operation of the conveyance, or</p> <p>(iii) for people, animals or goods on or in the conveyance; or</p> <p>(b) for firefighting or humanitarian purposes on a short-term, non-commercial basis.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au captage massif d'eaux limitrophes destinées à être utilisées, selon le cas :</p> <p>a) à bord d'un moyen de transport, notamment un navire, un aéronef ou un train :</p> <p>(i) soit comme lest,</p> <p>(ii) soit pour son fonctionnement,</p> <p>(iii) soit pour les personnes, les animaux ou les marchandises transportés à bord;</p> <p>b) pour la lutte contre les incendies ou à des fins humanitaires, de façon temporaire, dans le cadre d'un projet non commercial.</p>	<p>Exceptions</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>Présomption</p> <p>20</p>
Deeming	<p>(3) For the purpose of subsection (1) and the application of the treaty, the removal of boundary waters in bulk is deemed, given the cumulative effect of such removals, to affect the natural level or flow of the boundary waters on the other side of the international boundary.</p>	<p>(3) Pour l'application du paragraphe (1) et du traité, le captage massif d'eaux limitrophes est réputé, étant donné l'effet cumulatif de ce type d'activité, modifier le débit ou le niveau naturels des eaux limitrophes de l'autre côté de la frontière internationale.</p>	<p>Présomption</p> <p>20</p>
	<p>3. (1) Paragraphs 21(1)(a) to (d) of the Act are repealed.</p>	<p>3. (1) Les alinéas 21(1)a) à d) de la même loi sont abrogés.</p>	
	<p>(2) Subsection 21(2) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(2) Le paragraphe 21(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	<p>25</p>
Regulations	<p>(2) Subject to subsections (3) to (5), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations</p> <p>(a) specifying what constitutes a use, obstruction, diversion or work for the purposes of this Act;</p> <p>(b) defining, for the purposes of this Act, any word or expression used in sections 11 to 26 that is not defined in this Act; <u>and</u></p> <p>(c) specifying exceptions to the application of subsections 11(1) and 12(1).</p>	<p>(2) <u>Sous réserve des paragraphes (3) à (5)</u>, le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, peut par règlement :</p> <p>a) préciser ce qui constitue une utilisation ou un usage, une obstruction, un ouvrage ou une dérivation pour l'application de la présente loi;</p> <p>b) définir, pour l'application de la présente loi, les termes non définis des articles 11 à 26;</p> <p>c) prévoir les cas d'exception à l'application des paragraphes 11(1) et 12(1).</p>	<p>Règlements</p> <p>30</p> <p>35</p>
Tabling and referral of proposed regulation	<p>(3) Before a regulation is made under subsection (2), the proposed regulation shall be tabled in each House of Parliament and may be referred to an appropriate committee of that House.</p>	<p>(3) Tout projet de règlement fondé sur le paragraphe (2) est déposé devant chaque chambre du Parlement et peut être renvoyé au comité compétent de celle-ci.</p>	<p>Dépôt et renvoi du projet de règlement</p> <p>40</p>
Disapproval by committee	<p>(4) A committee to which a proposed regulation is referred may, within 30 sitting days after the proposed regulation is tabled, report to the House that it disapproves the</p>	<p>(4) Le comité saisi d'un projet de règlement peut présenter à la chambre, dans les trente jours de séance suivant le dépôt, un rapport de rejet du projet de règlement; une</p>	<p>Rejet par le comité</p> <p>45</p>

Making of
regulation

proposed regulation, in which case a motion to concur in the report shall be put to the House in accordance with its procedures.

(5) The proposed regulation may be made if no report disapproving the proposed order is presented in accordance with subsection (4) or if, in respect of each such report that is presented, the motion to concur in the report is negatived.

motion visant l'adoption du rapport est alors présentée et mise aux voix en conformité avec la procédure de la chambre.

(5) Le règlement peut être pris si aucun rapport de rejet n'est présenté selon le paragraphe (4) ou si la motion visant l'adoption du rapport est rejetée.

Prise du
règlement

EXPLANATORY NOTES

International Boundary Waters Treaty Act

Clause 1: New.

Clause 2: Existing text of section 13:

13. (1) Despite section 11, no person shall use or divert boundary waters by removing water from the boundary waters and taking it outside the water basin in which the boundary waters are located.

(2) For the purpose of subsection (1) and the application of the treaty, removing water from boundary waters and taking it outside the water basin in which the boundary waters are located is deemed, given the cumulative effect of removals of boundary waters outside their water basins, to affect the natural level or flow of the boundary waters on the other side of the international boundary.

(3) Subsection (1) applies only in respect of the water basins described in the regulations.

(4) Subsection (1) does not apply in respect of the exceptions specified in the regulations.

Clause 3: (1) Relevant portions of subsection 21(1):

21. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(a) specifying what constitutes a use, obstruction, diversion or work for the purposes of this Act;

(b) defining, for the purposes of this Act, any word or expression used in sections 11 to 26 that is not defined in this Act;

(c) describing the water basins to which section 13 applies;

(d) specifying exceptions to the application of subsections 11(1), 12(1) and 13(1);

...

(2) Existing text of subsection 21(2):

(2) For greater certainty, regulations made under paragraph (1)(a) do not restrict the ordinary meaning of the words “use”, “obstruction”, “diversion” or “work”.

NOTES EXPLICATIVES

Loi du traité des eaux limitrophes internationales

Article 1 : Nouveau.

Article 2 : Texte de l'article 13 :

13. (1) Malgré l'article 11, nul ne peut utiliser ou dériver des eaux limitrophes d'un bassin hydrographique en les captant et en les transférant à l'extérieur du bassin.

(2) Pour l'application du paragraphe (1) et du traité, le captage et le transfert d'eaux limitrophes à l'extérieur de leur bassin hydrographique sont réputés, étant donné l'effet cumulatif de ce type d'activité sur les eaux limitrophes, modifier le débit ou le niveau naturels de ces eaux de l'autre côté de la frontière internationale.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux bassins hydrographiques décrits par règlement.

(4) Il ne s'applique pas dans les cas d'exception prévus par règlement.

Article 3 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 21(1) :

21. (1) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, peut par règlement :

a) préciser ce qui constitue une utilisation ou un usage, une obstruction, un ouvrage ou une dérivation pour l'application de la présente loi;

b) définir, pour l'application de la présente loi, les termes non définis des articles 11 à 26;

c) décrire les bassins hydrographiques pour l'application de l'article 13;

d) prévoir les cas d'exception à l'application des paragraphes 11(1), 12(1) ou 13(1);

...

(2) Texte du paragraphe 21(2) :

(2) Il est entendu qu'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)a n'a pas pour effet de restreindre le sens normal des termes « utilisation », « usage », « obstruction », « ouvrage » ou « dérivation ».